

**DEPARTMENT OF FRENCH**  
**UNIVERSITY OF THE PUNJAB**  
**LAHORE**

**M.A. FRENCH-NEW SYLLABUS**  
**ANNUAL SYSTEM**  
**(FOR PRIVATE CANDIDATES)**

**PART-I**

<b>PAPER</b>	<b>MODULE</b>	<b>NAME OF THE SUBJECT</b>
I	501	Culture et civilization
II	502	Techniques d' expression orale/ecrite
III	503	Initiation a' la linguistique
IV	504	Theorie et pratique de la traduction
V	505	Didactique du F.L.E
	<b>OR</b> 506	<b>OR</b> Francais des profession

**PART-II**

<b>PAPER</b>	<b>MODULE</b>	<b>NAME OF THE SUBJECT</b>
I	602	Traduction et interpretation
II	603	Litterature Contemporaine Et Comparative
III	604 a+b+c	Poesie et theatre, Roman et critique, Linguistique et Didaactique
IV	605 a+b+c	Francais des Affaires, Francais la Banque, Francais de l' hotellerie et du tourisme

NOTE: For Optional Modules, the students may choose one Module 505 **OR** 506 in 1<sup>st</sup> Year.

**M.A. FRENCH PART – I**  
**ANNUAL SYSTEM**

**PAPER-I**      **MODULE 501 (CULTURE ET CIVILIZATION)**

**Objectif:**

Connaissance approfondie de la France et des français

**Contenu:**

Evolution de la France (renaissance-1940) histoire des idées, des courants littéraires et artistiques; évolution des techniques; géographique physique et économique: Faits de société et institution;

**Demarche:**

Traiter le contenu en croisant les perspectives diachronique et synchronique afin de mettre en valeur les corrélations qui les définissent;

**Modalités d'évaluation:**

100% écrit; 1, contrôle de connaissances; 2 synthèse à élaborer  
(Written 100%)

**PAPER-2**      **MODULE 502 (TECHNIQUES D'EXPRESSION ECRITE ET ORALE)**

**Objectif:**

Echange dans des situations communicatives; Exprimer son point de vue

**Contenu:**

Oral: simulation; jeux de rôle; débats; exposés; Ecrit Prise de notes résumé synthèse de documents commentaires de textes variés dissertation

**Demarche**

Suivre l'ordre des activités proposées;

**Modalités D'évaluation**

50% écrit, 50% oral  
(Written 50% Oral 50%)

**PAPER-3**      **MODULE 503 (INITIATION A LA LINGUISTIQUE)**

**Objectif:**

Acquérir les notions de base

**Contenu:**

Linguistique structurale; phonétique et phonologie; éléments de grammaire textuelle et d'analyse de discours;

**Demarche:**

Approfondir la compréhension du fonctionnement de la langue:

**Modalités D'évaluation:**

40% oral; 60% écrit  
(written 60% oral 40%)

**PAPER-4      MODULE 504(THEORIE ET PRATIQUE DE LA TRADUCTION)**

**Objectif:**

Faire acquérir les techniques nécessaires à la traduction/interprétation de divers textes/discours;

**Contenu:**

Écrit: Textes littéraires/journalistiques/de vulgarisation dans le domaine du français sur objectifs spécifiques; Oral Interprétation simultanée de conversation, discussion, interview discours;

**Demarche:**

On s'appuie sur les principes pour restituer le sens dans la langue d'arrivée;

**Modalités D'évaluation:**

25% oral interprétation Consecutive; 75% écrit  
(written 75% oral 25%)

**PAPER-5      MODULE 505: OPTION I (DIDACTIQUE)**

**Objectif:**

Les fondements de la didactique du F.L.E. et se familiariser avec des procédures méthodologiques

**Contenu:**

Concepts de base besoins, objectifs compétences, etc...théorie de l'apprentissage: courants méthodologiques de la méthode grammaire-traduction à l'approche communicative: etc...

**Demarche:**

L'acquisition de savoirs: Mais on veillera également à favoriser une participation active des étudiants dans certains domaines abordés (recueil d'informations en autonome ou en groupe)

**Modalités D'évaluation:**

40% oral 60% écrit:  
(written 60% oral 40%)

**PAPER-5      MODULE 506 OPTION II (FRANCAIS DES PROFESSIONS)**

**Objectif**

Apprendre à traiter et à négocier des affaires avec des partenaires francophones

**Contenu**

En vue d'une utilisation professionnelle comprendre un interlocuteur, messages diffusés par les médias, rédiger un message écrit conventions langagières écrites et règles structures du mode du travail et des comportements culturels en comparaison avec ceux de son pays.

**Demarche**

Étude de situations professionnelles: le lexique et les notions d'économie générale:

**Modalités D'évaluation**

40% oral 60% écrit (sur l'économie générale; rédaction d'un document commercial)  
(written 60% oral 40%)

**M.A. FRENCH PART – II**  
**ANNUAL SYSTEM**

**PAPER-I**     **MODULE 602 (TRADUCTION ET INTERPRETATION)**

**Objectif**

Approfondir les techniques de la traduction et de l'interprétation

**Contenu:**

Textes de vulgarization et de specialties dans les domaines du F.O.S.

**Demarche**

S'efforeer de faire des simulations et de mettre l'étudiant en situation de traducteru/interprete;

**Modalites D'evaluation**

50% oral 50% ecrit  
(written 50% oral 50%)

**PAPER-II**     **MODULE 603**

**(LITTERATURE CONTEMPORAINE ET COMPARATIVE)**

**Objectif**

Connaissance approfondie sur la littérature contemporaine franco-pakistanaise dans une perspective comparative.

**Contenu**

Étude thematique et comparative des oeuvres des écrivains mentionnés ci-dessous:

- Tahar Ben Jelloun
- Léopold Sédar Senghor
- Ashfaq Ahmed
- Faiz Ahmed Faiz
- Allama Muhammad Iqbal

**Demarche :**

Les themes majeurs seront exploités dans une approche comparatiste. Motiver les étudiants à lire d'autres oeuvres de la même époque pour explorer la connaissance sur la littérature contemporaine.

**Modalités d'evaluation**

100% écrit  
(written 100%)

**PAPER-III**     **MODULE 604**

**604a POESIE ET THEATRE**

**Objectif**

Echange dans des situations communicatives; Exprimer son point de vue;

**Contenu;**

Poesie; 16e sickle: l'Humanisme; la Plciade; XIX: Romantisme au symbolishme; Theatre: XVII: une comdie et une tragedic classique XXe une oeuvre ecrite entre 1920-50 et une entre 1950-80;

### **Demarche**

Etude approfondie de l'oeuvre retenue; Inciter l'etudiant a lire d'autres oeuvres de la meme epoque

### **Modalites D'evaluation**

100% ecrit

(written 100%)

## **604b ROMAN ET CRITIQUE**

### **Objectif**

Approfondir les connaissances litteraires

### **Contenu**

18e siecle: 1 oeuvre de Voltaire/Montesquieu/Rousseau; 19e siecle 1 roman realiste (Balzac/Stendhal/Flaubert), 1 roman naturaliste (Zola/Maupassant); critique de la Renaissance a nos jours; approche des ecoles critiques; Zadig; Lettres Persanes Reveries du promeneur solitaire; Eugenie Grandet le Rouge et le Noir Madame Bovary Nana Bel-Ami.

### **Demarche**

Etude approfondie de l'oeuvre retenue sous l'eclairage de plusieurs ecoles critiques; etude comparative;

### **Modalites D'evaluation**

30% oral 70% ecrit

(written 70% oral 30%)

## **604c LINGUISTIQUE ET DIDACTIQUE**

### **Objectif**

Approfondir les Connaissances linguistiques sur le fonctionnement de la langue dans une perspective d'enseignement, apprendre a analyser le materiel pedagogique et a mettre en place des strategies d'enseignement en situation de classe.

### **Contenu**

Analyse de grammaire ("grammaire du sens", "grammaire textuelle", grammaire d'apprentissage" (voir bibliographie), de differentes methodes (Archipel, Nouveau, Sans Frontieres, Espaces, Libre Echange) et des demarches pedagogiques indispensables (comment presenter, expliquer, exploiter, verifier,)

### **Demarche**

Organiser des observations de classe, avec compte-rendus, a l'interieur et a l'exterieur de l'institution, afin d'elaborer et de prendre en charge un cours puis d'en faire une analyse critique en groupe

### **Modalites D'evaluation**

50% oral 50% ecrit

(written 50% oral 50%)

## **PAPER-IV OPTION-II MODULE 605**

### **605a FRANCAIS DES AFFAIRES**

#### **Objective**

Connaissances indispensables en economie, en commerce; Concepts se rapportant a l'entreprise, aux transactions, a la gestion, actes de paroles fondamentaux...

**Demarche**

Mises en situations professionnelles;

**Modalites D'evaluation**

50% oral 50% ecrit

(written 50% oral 50%)

**605b FRANCAIS DE LA BANQUE**

**Objectif**

Connaissances indispensables au monde de la finance

**Contenu**

Concepts se rapportant a l'entreprise, aux institution financiers, leur role dans la vie economique; actes de paroles fondamentaux;

**Demarche**

Mises en situations professionnelles.

**Modalites D'evaluation**

50% oral 50% ecrit

(written 50% oral 50%)

**605c FRANCAIS DE L'HOTELLERIE ET DU TOURISME**

**Objectif**

Elements indispensables aux activites de tourism et d'hotellerie,

**Contenu**

Concepts se rapportant a l'hotellerie (hebergement, restauration, service)et au tourisme (agences de voyages circuits organizes, compaignes acriennes, etc..)

Demarche

Mises en situations professionneses;

**Modalites D'evaluation**

50% oral 50% ecrit

(written 50% oral 50%)